

Colofon

Text and layout: Jan Doms (LEF)
Translation - English: Dr. Jill Bradley (UBLS)
Translation - German: Metamorfose
Editor-in-chief: Dr. Pamela Doms (LEF)
Photography: Luuk Kramer, Jan Doms
Visualisations and technical drawings: Ir. Philip van Bostel
Graphic design: Jac de Kok
Printer: Gianotten
Edition: 1000
Publisher: Stichting Openbare Kunst Witbrant-Oost

Committee Public Art Foundation Witbrant-Oost: Leo van Wissen (chairman), Alma Klaver, Ria Bogers, Peter Keijzers, Ruud de Beer. Ex-member: Monique van Groenigen.

Adviser Art in Public Spaces: LEF stadsdynamica - Jan Doms

Our grateful thanks go to all for their support and efforts in the realisation of the work of art and this publication.

Club of 100: W. van den Acker and family, Mr. P. Hermans, Mr. Leo van Wissen, Mr. Eef Zuurhout, Ms. Alma Klaver, Ria and Jan Bogaers and family, Mr. Nico Koudijs, Mr. Ruud de Beer, Peter Keijzers and family, Ms. Maria van der Schoot-Kroon, Mr. Jochem Scheepens and Ms. Ria Kuijpers, Ms. L. Bastiaansen, Mr. Jan van Aert and Ms. Paula van Bokhoven, W. van der Heijden and family, R. van de Waarsenburg and family, Albert Biezen and family, H. Mees and family, A. van Gorp-van de Veeken and family, Mr. Gerard van Rooij, Mr. Thomas Bedaux, Mr. Jacq. de Brouwer, Mr. L.A. Verhoeven (Rabobank Tilburg e.o.).

Chief sponsor of the art work: Hans de Wilde DW Investments BV together with the building firms of Witbrant-Oost.

Other sponsors of the art work: Van de Water Makelaardij, Hypodorus, Bouwbedrijf Remmers, Alphons Coolen Bouw BV, Bedaux de Brouwer architecten, CVT van Tilburg Keukens, De Kort van de Kolk van Tuijl Notarissen, CRH Clay Solutions, KEIM Nederland, VVB Husan BV, Smans Schilderwerken BV.

Subsidies: Tilburg City Council, neighbourhood committee Reeshof (Reeshof Cultuurt), Jacques de Leeuw Foundation, Rabobank Tilburg.

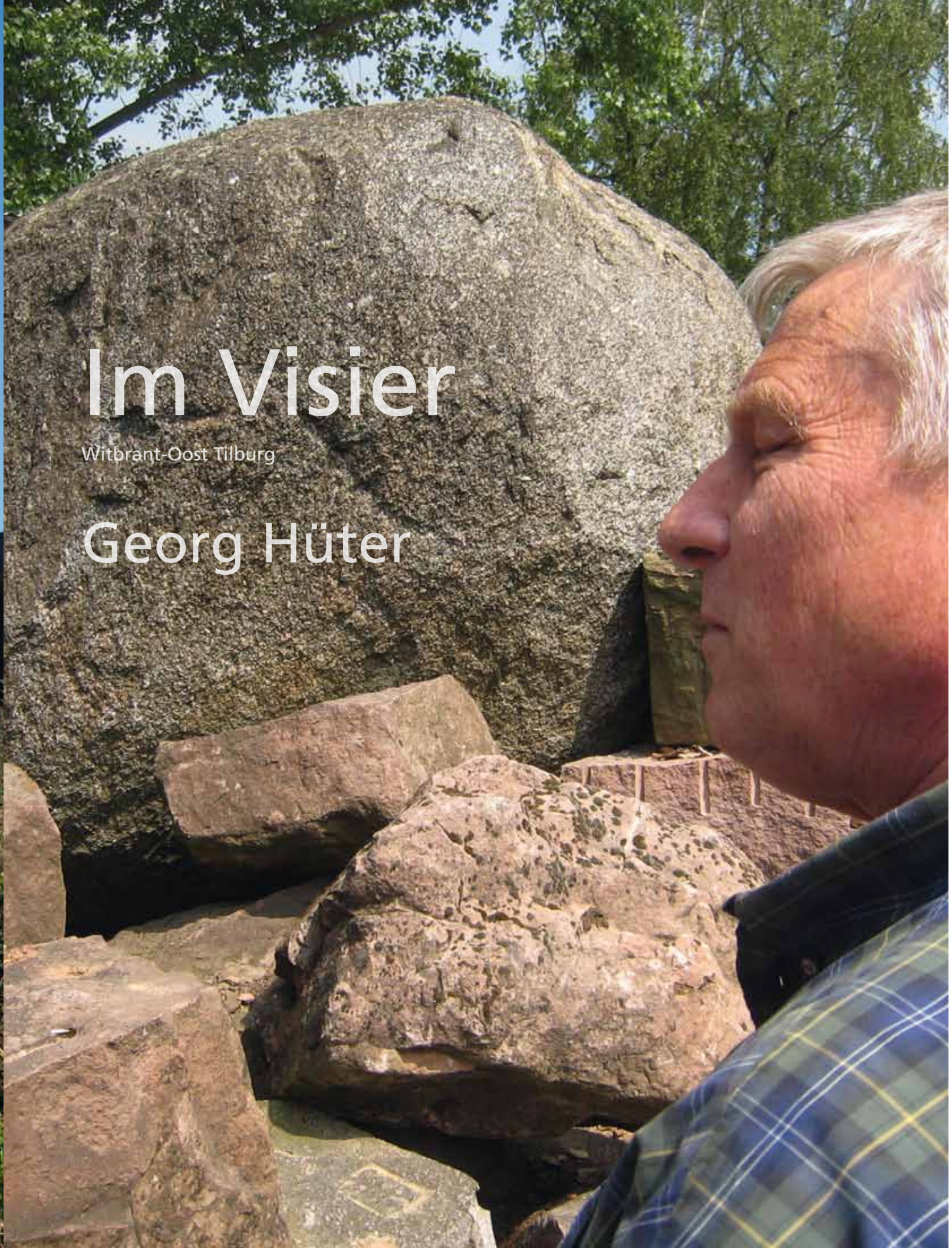
Sponsors of the publication: Van der Weegen Bouwgroep BV, Hans de Wilde DW Investments BV, Deloitte Breda, Bedaux de Brouwer architecten, Transport & Logistics Gerard Lammers BV, Reynaers BV.

Het beeldenensemble van Georg Hüter is tot stand gekomen dankzij de vasthoudendheid van de kunstcommissie, die voor dat doel de Stichting Openbare Kunst Witbrand-Oost oprichtte. Na een lange weg is steun verkregen van de Gemeente Tilburg en andere partijen voor de realisatie van dit samengestelde kunstwerk.

Das Skulpturen-Ensemble von Georg Hüter ist dank der Hartnäckigkeit der Kunstkommission zustande gekommen, die zu diesem Zweck die Stiftung Kunst im öffentlichen Raum Witbrant-Oost gegründet hat. Nach langem Bemühen erhielten wir Unterstützung von der Gemeinde Tilburg und anderen Beteiligten zur Umsetzung dieses zusammengesetzten Kunstwerks.

Georg Hüter's sculpture ensemble has come into being due to the dedication of the art committee that founded for that purpose the Public Art Foundation Witbrant-Oost. After much effort, support was obtained from the City Council of Tilburg and other parties for the realisation of this composite work of art.

Villas at the edge of the wood,
Witbrant-Oost



Im Visier

Witbrant-Oost Tilburg

Georg Hüter

Ten Geleide

Witbrant-Oost maakt deel uit van de Reeshof, de westelijke uitbreiding van Tilburg. Deze bijzondere wijk sluit aan op de landgoederenzone die is gelegen tussen de spoorlijn en de provinciale weg richting Breda. De gemeente Tilburg beschouwt deze nieuwbouwwijk als een voorbeeld van geïntegreerd ontwerp. De stedenbouwkundige opzet en de architectuur zijn met het landschap verweven. Bij de ingebruikname van de wijk in 2005 stelde de ontwikkelaar van Witbrant-Oost, Hans de Wilde, samen met de bouwbedrijven een aanzienlijk bedrag ter beschikking aan de bewoners als basis voor de realisatie van een passend kunstwerk. Zij kozen voor een ensemble van monumentale stenen beelden, vervaardigd door de Duitse steenbeeldhouwer Georg Hüter voor de eilanden in de retentievijver aan de Ankeveenstraat. Deze publicatie brengt de wijk en het kunstwerk in beeld in de context van kunst in de openbare ruimte van Tilburg.

Zum Geleit

Witbrant-Oost gehört zu Reeshof, der westlichen Erweiterung von Tilburg. Dieses besondere Viertel schließt sich an die Landgüter an, die sich zwischen der Bahnstrecke und der Landstraße in Richtung Breda befinden. Die Gemeinde Tilburg betrachtet dieses Neubaugebiet als ein Beispiel für integrierte Planung. Das städtebauliche Konzept und die Architektur sind in die Landschaft integriert. Bei der Eröffnung des Viertels im Jahr 2005 stellte der Planer von Witbrant-Oost, Hans de Wilde, zusammen mit den Bauunternehmen, den Bewohnern eine beträchtliche Geldsumme als Grundlage für den Bau eines geeigneten Kunstwerks zur Verfügung. Sie wählten ein Ensemble aus monumentalen Steinskulpturen, die vom deutschen Steinbildhauer Georg Hüter für die Inseln im Rückhaltebecken an der Ankeveenstraat angefertigt wurden. Diese Publikation bringt das Viertel und das Kunstwerk im Kontext der Kunst im öffentlichen Raum von Tilburg ins Bild.

Introduction

Witbrant-Oost is part of the Reeshof, the western extension of Tilburg. This exceptional district borders on the area of countryside between the railway and the main road to Breda. Tilburg city council regards this new neighbourhood as an example of integrated design. The town-planning and the architecture are intrinsically related to the landscape. When the district was brought into use in 2005 the developer of Witbrant-Oost, Hans de Wilde, together with the building firms donated a substantial sum to the residents to be the basis for the realisation of a suitable work of art. They chose an ensemble of monumental stone figures by the German sculptor Georg Hüter for the islands in the retention lake on the Ankeveenstraat. This publication gives a picture of the district and the art work in the context of art in public spaces in Tilburg.



Georg Hüter

George Hüter (Seligenstadt 1948) studeerde beeldhouwen aan de Staatliche Hochschule für Bildende Künste in Frankfurt am Main. Daarna werkte hij als assistent aan de Technischen Universität Braunschweig, Lehrstuhl für Elementare Formen en als docent Plastisches Gestalten in Theorie und Praxis aan de Hochschule Hildesheim. Vervolgens ontving Hüter een studieopdracht aan de Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main voor vrije beeldhouwkunst, waarna hij leiding ging geven aan de Fachschule für Steinmetzen und Steinbildhauer in Aschaffenburg in de regio Frankfurt am Main. In die regio liggen de steengroeven waar Hüter zijn grote stenen wint. Daaruit komen ook de stenen waarmee de befaamde Nederlandse zeewering is opgebouwd. In dit heuvelachtige gebied ligt het dorpje Hösbach/Schmerlenbach waar Hüter op een voormalige boerenhoeve woont en werkt. Op de werf rondom het woonhuis, het atelier en de schuren bevinden zich talrijke beelden, modellen en ruwe stenen, die in de aanslag liggen om bewerkt te worden.

Georg Hüter

George Hüter (Seligenstadt 1948) studierte Bildhauerei an der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste in Frankfurt am Main. Danach arbeitete er als Assistent an der Technischen Universität Braunschweig, Lehrstuhl für Elementare Formen, und als Dozent für Plastisches Gestalten in Theorie und Praxis an der Hochschule Hildesheim. Anschließend erhielt Hüter einen Studienauftrag für freie Bildhauerei an der Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main, wonach er Leiter der Fachschule für Steinmetzen und Steinbildhauer in Aschaffenburg, in der Region Frankfurt am Main, wurde. In dieser Region liegen die Steinbrüche, aus denen Hüter seine großen Steine gewinnt. Daraus stammen auch die Steine, aus denen die berühmte niederländische Küstenbefestigung gebaut wurde. In dieser hügeligen Gegend liegt das Dorf Hösbach/Schmerlenbach, wo Hüter auf einem ehemaligen Bauernhof lebt und arbeitet. Auf dem Grundstück um das Wohnhaus, das Atelier und die Scheunen herum befinden sich zahlreiche Skulpturen, Modelle und grobe Steine, die zur Bearbeitung bereitliegen.

Georg Hüter

George Hüter (Seligenstadt 1948) studied sculpture at the Staatliche Hochschule für Bildende Künste in Frankfurt am Main, after which he worked as an assistant at the Technischen Universität Braunschweig, Lehrstuhl für Elementare Formen, and as lecturer in Plastisches Gestalten in Theorie und Praxis at Hochschule Hildesheim. Hüter then gained a commission for a study review for sculpture at the Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main, after which he became a director of Fachschule für Steinmetzen und Steinbildhauer in Aschaffenburg, in the Frankfurt am Main region. In this area the quarries where Hüter obtains his large pieces of stone are to be found. The stone from which the famous Dutch sea defences are built also come from here. In the hills round there is the little village of Hösbach/Schmerlenbach where Hüter lives and works in an old farmhouse. In the yard round the house, in the studio and the sheds are numerous sculptures, models and rough pieces of stone waiting to be worked.

De openbare kunst van Tilburg

Het stenen beeldenensemble van Georg Hüter staat niet op zichzelf. Tilburg heeft meer kunstwerken die één geheel vormen met de stedenbouwkundige, architectonische en landschappelijke omgeving. De Duitse kunstenaars en broers Maik en Dirk Löbbert creëerden in 1996 voor het zwembad Stappegoor een ronde waterpartij met twee inkomende voetpaden, die elk in het midden van de vijver tegenover elkaar eindigen met een betonnen bank. Het kunstwerk, Teich+Stege genaamd, is volledig opgenomen in de bebouwde omgeving. Rob Brandt vervaardigde het keramische Portret in 1999 op de kop van de serrewoningen Bijsterveldenlaan (Dongedal) van Jacq. de Brouwer. Het portret is uitgegroeid tot een herkenningspunt voor het hele stadsdeel Reeshof. De betonnen alternatieve geluidswal Muurpartituur met 'noten' van gekleurd glas, die eveneens in 1999 gerealiseerd is, aan de Baroniebaan ter afscherming van het Gotenpark, is van de hand van Henk Eijkenaar. Deze markante kunstwerken genieten veel waardering bij de professionals én bij het grote publiek. Het kunstwerk van Georg Hüter is het vierde in de reeks in de bebouwde en landschappelijke omgeving geïntegreerde kunstwerken van Tilburg. Wie meer wil zien van de Tilburgse kunst in de openbare ruimte kan kijken op www.kunstbuitenbinnentilburg.nl. Deze website bevat een overzicht van beelden, standplaatsen en hun makers.

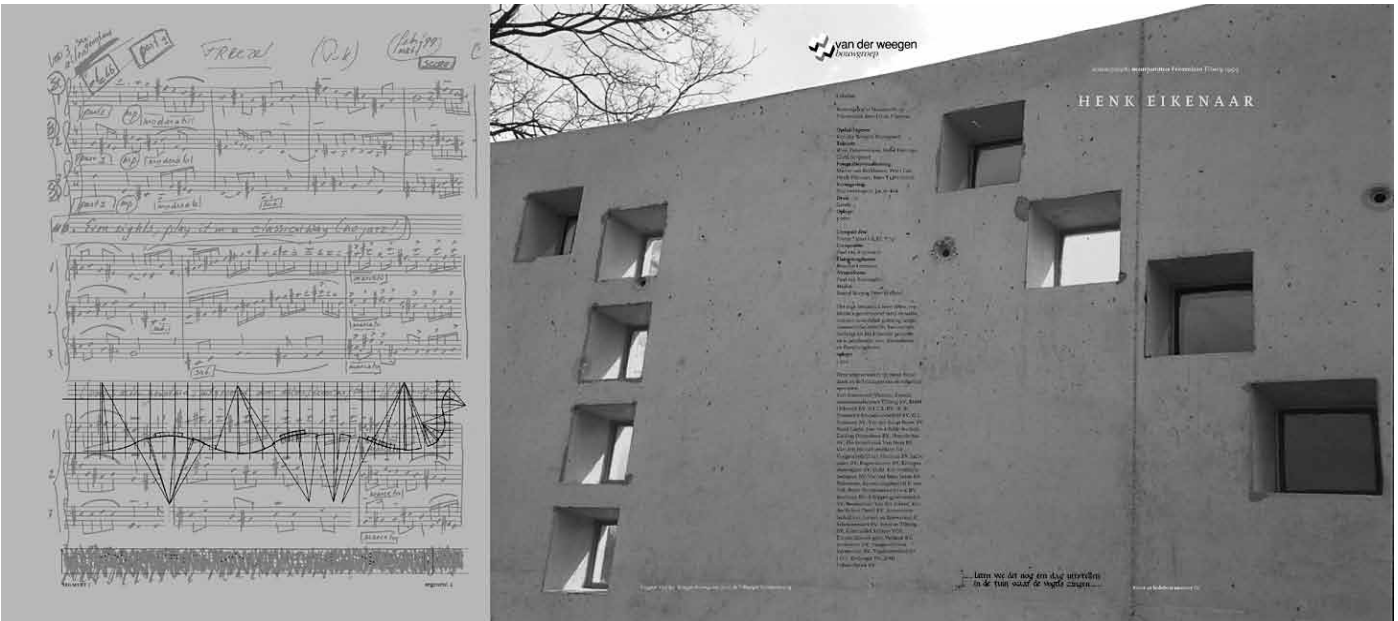
Die Kunst im öffentlichen Raum Tilburg

Das Steinskulpturen-Ensemble von Georg Hüter ist nicht das Einzige. In Tilburg gibt es noch mehr Kunstwerke, die in die städtebauliche, architektonische und landschaftliche Umgebung integriert sind. Die deutschen Künstler und Brüder Maik und Dirk Löbbert schufen im Jahr 1996 für das Schwimmbad Stappegoor einen runden Teich mit zwei darin hineinreichenden Fußwegen, die jeweils in der Mitte des Teiches einander gegenüber an einer Betonbank enden. Das sogenannte Kunstwerk Teich+Stege wurde vollständig in die bebaute Umgebung integriert. Im Jahr 1999 fertigte Rob Brandt das Keramikbild Portret [Portrait] am Ende der Wintergartenwohnungen Bijsterveldlaan (Dongedal) von Jacq. de Brouwer an. Das Bild ist zu einem Wahrzeichen für den gesamten Stadtteil Reeshof geworden. Der alternative Lärmschutzwall aus Beton Muurpartituur [Wandpartitur] mit 'Noten' aus farbigem Glas wurde, auch im Jahr 1999, von Henk Eijkenaar an der Baroniebaan zum Schutz des Gotenparks geschaffen. Diese markanten Kunstwerke werden von Fachleuten und der breiten Öffentlichkeit sehr geschätzt. Das Kunstwerk von Georg Hüter ist das vierte in der Reihe der in die bebaute und landschaftliche Umgebung integrierten Kunstwerke von Tilburg. Wenn Sie mehr über die Kunst im öffentlichen Raum Tilburg erfahren möchten, dann schauen Sie auf www.kunstbuitenbinnentilburg.nl. Auf dieser Webseite finden Sie eine Übersicht der Skulpturen, Standorte und Künstler.

The public art of Tilburg

The stone sculpture ensemble by Georg Hüter does not stand alone: Tilburg has a number of art works that form a unity with the town planning, with the architecture and with the landscape. In 1996 the German artists and brothers Maik and Dirk Löbbert created for the Stappegoor swimming baths a round water feature with two footpaths reaching into it and meeting each other at a concrete bench at the centre of the lake. The work, called Teich+Stege, is completely integrated into the surrounding buildings. In 1999 Rob Brandt made the ceramic Portret [Portrait] at the head of the row of sun-room houses in Bijsterveldenlaan (Dongedal) by Jacq. de Brouwer. The portrait has become a symbol of the whole Reeshof district. The concrete alternative sound barrier Muurpartituur [Wall Score] with 'notes' made from coloured glass, that was also installed in 1999, on the Baroniebaan to protect the Gotenpark, is by Henk Eijkenaar. These remarkable works have garnered a great deal of admiration from both professionals and the general public. The work by Georg Hüter is the fourth in the series of art works integrated into the architectural and general landscape of Tilburg. If you want to know more about art in the public spaces of Tilburg go to website www.kunstbuitenbinnentilburg.nl. This website has an overview of the works, their situation and their makers.

In 2006 the alternative sound barrier Muurpartituur by Henk Eijkenaar was voted the most beautiful artistic design in Tilburg by both professionals and public.



Witbrant-Oost in het landschap

De bewoners van de wijk Witbrant-Oost hechten veel waarde aan de verzorgde architectuur, strenge stedenbouwkundige uitleg, sprekende openbare ruimte met de fraaie groenvoorzieningen en het bijzondere stelsel van wadi's en vijvers voor het bergen van het oppervlaktewater. Jacq. de Brouwer (Bedaux de Brouwer architecten) ontwierp het stedenbouwkundige plan en Mischa Cilissen (Gemeente Tilburg) de landschappelijke componenten. Fraaie woningen zijn ontworpen door Jacq. de Brouwer en Peter Keijsers (Bedaux de Brouwer Architecten) en Erna van Sambeek (Van Sambeek Architects).

Vanuit welke richting men de wijk ook doorkruist, altijd is er nabijheid van en zicht op het landschap. Sommige woningen hebben een besloten karakter aan de straatzijde. Andere zien met grote vensters uit op de omgeving. Niettemin maakt het geheel een introverte indruk, waarbij de privacy van de bewoners voorop staat. Het is dan ook niet verwonderlijk dat de bewoners gekozen hebben voor de thema's ontmoeting en landschap als grondslag voor de realisatie van dit kunstwerk.

Witbrant-Oost in der Landschaft

Die Bewohner des Viertels Witbrant-Oost legen viel Wert auf eine gepflegte Architektur, strenge städtebauliche Struktur, sprechende öffentliche Räume mit schönen Grünflächen und dem besonderen System der Wadis und Teiche zur Speicherung von Oberflächenwasser. Jacq. de Brouwer (Bedaux de Brouwer architecten) entwarf die Stadtplanung und Mischa Cilissen (Gemeinde Tilburg) die Landschaftskomponenten. Schöne Wohnungen wurden von Jacq. de Brouwer und Peter Keijsers (Bedaux de Brouwer Architecten) und Erna van Sambeek (Van Sambeek Architects) konzipiert.

Ganz gleich aus welcher Richtung man das Viertel durchquert, der Blick auf die Landschaft liegt immer in der Nähe. Einige Wohnungen haben geschlossenen Charakter zur Straßenseite. Andere ermöglichen über große Fenster den Blick auf die Umgebung. Dennoch macht das Ganze einen introvertierten Eindruck, wobei die Privatsphäre der Bewohner an erster Stelle steht. Es ist daher auch nicht verwunderlich, dass sich die Bewohner für die Themen Begegnung und Landschaft als Grundlage für die Umsetzung dieses Kunstwerks entschieden haben.

Witbrant-Oost in the landscape

The residents of the district Witbrant-Oost attach great importance to the clean architectural lines, the restrained planning scheme, the attractive public areas and the extraordinary set of wadis and ponds for storing surface water. Jacq. de Brouwer (Bedaux de Brouwer architects) designed the urban plan and Mischa Cilissen (Tilburg City Council) the landscape elements. Fine houses have been designed by Jacq. de Brouwer and Peter Keijsers (Bedaux de Brouwer Architecten) and Erna van Sambeek (Van Sambeek Architects).

Whichever direction one takes through the district one is always near the landscape and can have it in view. Some houses have a closed aspect on the street side. Others have large windows giving views of the surroundings. Nevertheless, the whole makes an impression of introversion, making the privacy of the residents a prime concern. It is not surprising then that the residents have chosen the themes of meeting and landscape as the basis for the realisation of the work of art.

The street wall seen from the Burgemeester Baron Van Voorst tot Voorstweg forms the frontage of the district Witbrant-Oost.



Beelden van steen

Het gebeurt zelden dat in Nederland aandacht besteed wordt aan beeldhouwkunst in steen. De Lage Landen zijn vooral gecharmeerd van schilderkunst, met als lichtende voorbeelden de meesters Rembrandt, Vermeer en Van Gogh. In 2004 organiseerde Jan Doms samen met Gerard van Rooij in het landschapspark van Huize Assisië (Biezenmortel) in het kader van het 100-jarig bestaan de beeldtentoonstelling STEEN landschap. Vijf Europese steenbeeldhouwers toonden hun werk. Ruim 15.000 mensen uit binnen- en buitenland bezochten deze opzienbarende manifestatie van beeldhouwkunst in steen en raakten ook onder de indruk van het monumentale karakter van de grote beelden van Georg Hüter. Het was een ware belevenis. Hilvaria Studio's I Foundation toonde in 2012 in de zalen en op de terrassen van de studio's een uitsnede van het oeuvre van Hüter. De geëxposeerde monolitische 'zuilen' getuigden van vakmanschap, verbeeldingskracht en het vermogen de natuur op elementaire wijze te representeren.

Skulpturen aus Stein

Es kommt selten vor, dass der Steinbildhauerei in den Niederlanden Aufmerksamkeit gewidmet wird. In den Niederlanden ist man vor allem von der Malerei angetan, mit den leuchtenden Beispielen der Meister Rembrandt, Vermeer und Van Gogh. Im Jahr 2004 organisierte Jan Doms zusammen mit Gerard van Rooij im Landschaftspark von Huize Assisië (Biezenmortel) im Rahmen des 100-jährigen Bestehens die Skulpturenausstellung STEEN landschap [STEIN-Landschaft]. Fünf europäische Steinbildhauer zeigten ihre Werke. Mehr als 15.000 Besucher aus dem In- und Ausland besuchten diese spektakuläre Steinskulpturenausstellung und ließen sich auch vom monumentalen Charakter der großen Skulpturen von Georg Hüter beeindrucken. Es war ein echtes Erlebnis.

Die Hilvaria Studio's I Foundation zeigte im Jahr 2012 in den Hallen und auf den Terrassen der Studios einen Teil der Werke von Hüter. Die ausgestellten monolithischen 'Säulen' zeugten von Handwerkskunst, Vorstellungskraft und der Fähigkeit, die Natur auf elementare Weise darzustellen.

Images in stone

In the Netherlands it happens but rarely that attention is given to stone sculpture. The Low Countries are primarily interested in painting, with as prime examples the great masters Rembrandt, Vermeer and Van Gogh. In 2004 Jan Doms, together with Gerard van Rooij, organised the sculpture exhibition STEEN landschap [STONE landscape] in the country park of Huize Assisië (Biezenmortel) in connection with its 100th anniversary. Five European sculptors exhibited their work. Over 15,000 people from the Netherlands and elsewhere visited this remarkable manifestation of stone sculpture and were also impressed by the monumental character of the huge works by Georg Hüter. It was a wonderful experience. In 2012 Hilvaria Studios I Foundation displayed a sample of Hüter's work in the halls and terraces of the studios. The monolithic 'columns' exhibited gave proof of skill, imagination and the capacity to represent nature in a fundamental way.

In the summer of 2012 Hilvaria Studios I Foundation organised the interior and open-air exhibition STONE sculptures by Georg Hüter. In the large photo-studio he composed an image installation.



Georg Hüter's sculpture was first seen in the Netherlands in 2004 in the exhibition STONE landscape in the monumental country park of Huize Assisië in connection with its 100th anniversary.





Van schetsontwerp tot realisatie

Nadat Georg Hüter door de kunstcommissie in samenspraak met bewoners, adviseur Jan Doms en de ontwerpers van de wijk Jacq. de Brouwer en Mischa Cilissen, was uitverkoren om het kunstwerk voor Witbrant-Oost te ontwerpen, kwam hij direct op bezoek om mogelijke locaties voor het kunstwerk te bestuderen. Een delegatie van bewoners vergezelde hem op een uitgebreide wandeling door de wijk. De bewoners vertelden hem hoe ze de wijk beleefden en waar volgens hen mogelijkheden zouden zijn om een kunstwerk gestalte te geven. Ze verhelderden daarbij de gekozen thema's landschap en ontmoeting. Uiteindelijk kwamen er twee locaties bovendrijven: de groene zone langs de Alteveerstraat aan de bosrand en de retentievijver met daarin twee eilanden aan de Ankeveenstraat.

Bedaux de Brouwer werkte op dat moment nog aan het ontwerp van de loopbruggen die de eilanden en de oevers met elkaar zouden verbinden. De plek is landschappelijk, refereert aan het historische moerasachtige gebied en heeft alles in zich om als wandelgebied tot een plaats van ontmoeting uit te groeien. Zeker als het kunstwerk daaraan nog extra betekenis en beleving geeft. Daarmee werd de keuze van de locatie definitief.

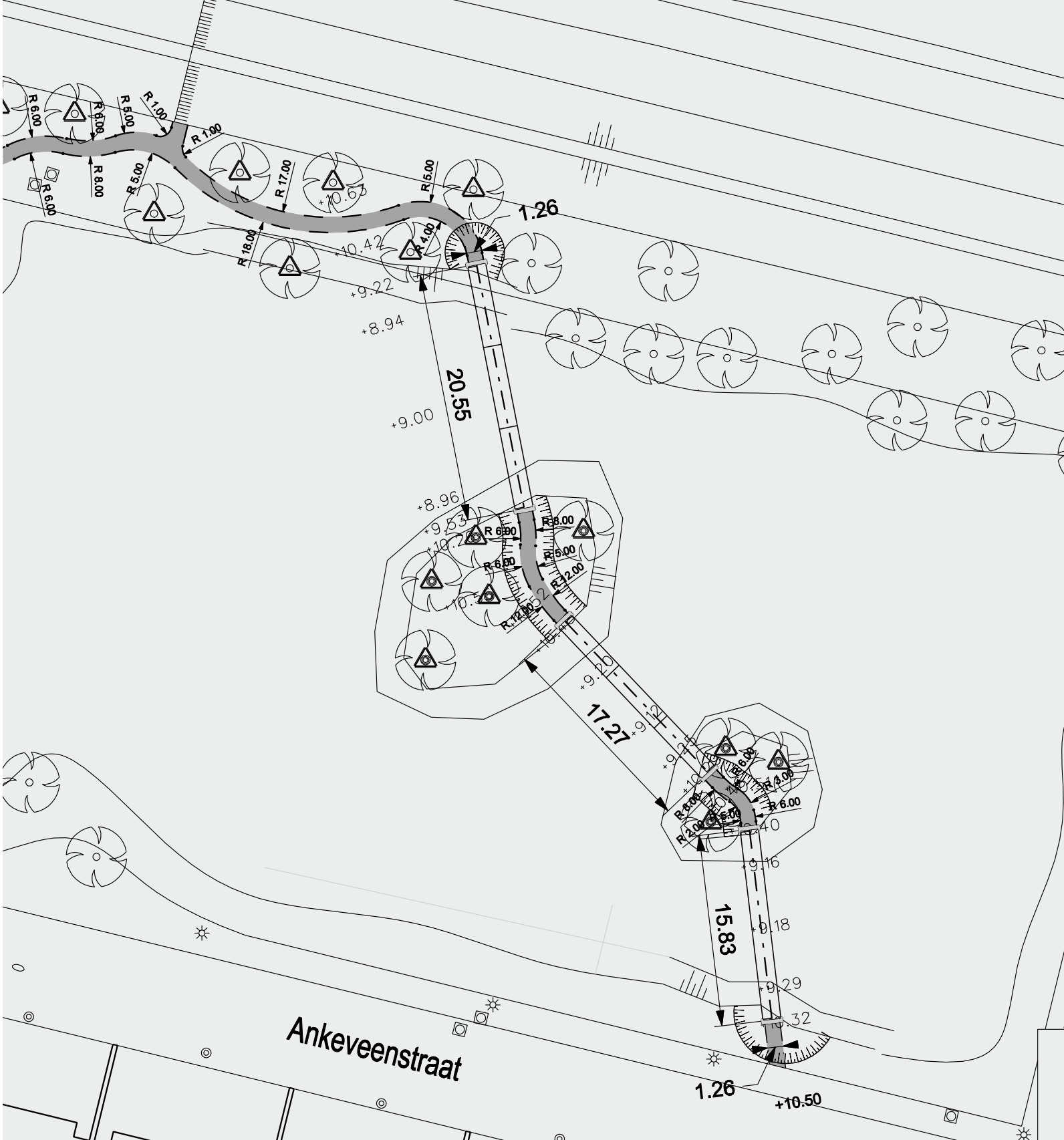
Von der Entwurfsskizze bis zur Entstehung

Nachdem Georg Hüter von der Kunstkommission in Absprache mit den Bewohnern, Berater Jan Doms und den Planern des Viertels Jacq. de Brouwer und Mischa Cilissen für den Entwurf des Kunstwerks für Witbrant-Oost auserwählt wurde, kam er direkt zu Besuch, um mögliche Standorte für das Kunstwerk zu untersuchen. Eine Delegation von Bewohnern begleitete ihn auf einem langen Spaziergang durch die Nachbarschaft. Die Bewohner erzählten ihm wie sie das Viertel erlebten und wo es ihrer Meinung nach Möglichkeiten zur Gestaltung eines Kunstwerks gab. Sie verdeutlichten dabei warum sie sich für die Themen Landschaft und Begegnung entschieden haben. Schließlich wurden zwei Standorte ausgewählt: die Grünfläche entlang der Alteveerstraat am Waldrand und das Rückhaltebecken mit den beiden darin gelegenen Inseln an der Ankeveenstraat. Bedaux de Brouwer arbeitete zu diesem Zeitpunkt noch an der Gestaltung der Fußgängerbrücken, welche die Inseln und die Ufer miteinander verbinden sollten. Der Ort ist landschaftlich, bezieht sich auf das historische Sumpfgebiet und verfügt über alles, um sich als Wandergebiet zu einem Ort der Begegnung zu entwickeln. Vor allem, wenn das Kunstwerk diesem noch zusätzliche Bedeutung verleiht und ein zusätzliches Erlebnis darstellt. Damit wurde die Standortwahl definitiv.

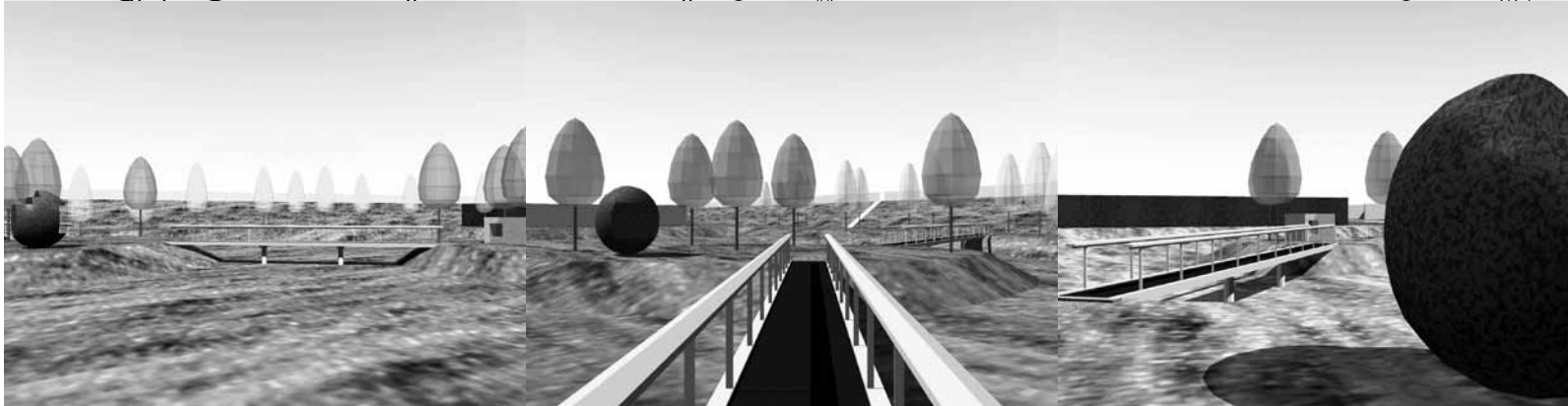
From preliminary sketch to realisation

After discussion between the art committee in consultation with residents, the adviser Jan Doms and the designers of the district Jacq. de Brouwer and Mischa Cilissen, Georg Hüter was chosen to design the art work for Witbrant-Oost, and he immediately came to study the possible locations for the work. A delegation of residents accompanied him during an extensive exploration of the area. The residents told him how they experienced the district and where they thought it possible to place a work of art to the best possible advantage. In doing so, they clarified the chosen themes of landscape and meetings. Finally two possible locations emerged, the green area by the Alteveerstraat at the edge of the woods and the retention lake with its two islands by the Ankeveenstraat. At that time Bedaux de Brouwer was working on the foot bridges that would join the islands with the banks of the lake. The spot is rural in character, with references to the historical marshy area and had every potential to become a place for walking and for meeting people. A work of art could give the place extra significance and depth. The choice of location was fixed.

On the design sketches of Bedaux de Brouwer architects it can be seen how the foot bridges connect the islands and the banks with each other.



Ir. Philip van Boxtel made an animation film for the art committee, residents and other interested parties in order to give a dynamic picture of Georg Hüter's design sketch.



De Kiezel en de Architectenkamer

De eilanden in de vijver zijn door loopbruggen aan elkaar en met de oevers verbonden. Het geheel vormt een grootschalig landschappelijk en stedenbouwkundige element, een groene oase omzoomd door drie fraai vormgegeven straatwanden en het begroeide geluidsscherm langs de spoorlijn. In het schetsontwerp zijn de Kiezel en de Architectenkamer met elkaar gecombineerd tot een beeldenensemble: twee polen die elkaar aantrekken. De Kiezel als metafoor voor de Nederlandse delta en de Architectenkamer als symbool voor architectuur en stedenbouw, een uitdrukking van de mens als scheppend wezen.

Het maken van dergelijke grote stenen beelden is te vergelijken met de strijd tegen de elementen. Vele maanden van zagen, slijpen, hakken en polijsten waren nodig om de vorm die in de beelden besloten lag, zichtbaar en tastbaar te maken. Alles dankzij vakmanschap, precisie, vasthoudendheid en het eindeloos trotseren van de weergoden.

Der Felsen und die Architektenkammer

Die Inseln im Teich sind über Fußgängerbrücken miteinander und mit den Ufern verbunden. Das Ganze bildet ein großes landschaftliches und städtebauliches Element, eine grüne Oase, umsäumt von drei schön gestalteten Straßenfassaden und der begrünten Lärmschutzwand entlang der Bahnstrecke. In der Entwurfsskizze wurden der Felsen und die Architektenkammer zu einem Skulpturen-Ensemble miteinander kombiniert: zwei Pole die sich anziehen. Der Felsen als Metapher für das niederländische Delta und die Architektenkammer als Symbol für Architektur und Städtebau, ein Ausdruck des Menschen als schöpferisches Wesen.

Die Anfertigung solcher großen Steinskulpturen ähnelt dem Kampf gegen die Elemente. Viele Monate Sägen, Schleifen, Meißeln und Polieren waren notwendig, um die Form der Skulpturen sichtbar und greifbar zu machen. Alles dank der Handwerkskunst, Präzision, Hartnäckigkeit und dem endlosen Trotzen der Wettergötter.

The Pebble and the Architects' Room

The islands in the lake are connected to each other and the banks by the footbridges. The whole forms a single large-scale rural and urban element, a green oasis bordered by three splendidly designed street walls and a sound barrier, covered with plants along the railway.

In the design sketch the Pebble and the Architects' Room are combined to form a sculpture ensemble: two poles that attract. The Pebble as a metaphor for the Dutch delta and the Architects' Room as a symbol for architecture and urban planning, an expression of mankind as a creative being.

Making such huge stone figures can be compared to fighting the elements. So many months of sawing, cutting, chiselling and polishing were needed to make visible and tangible the forms that lay enclosed within each figure – and achieved only by craftsmanship, precision, persistence and endless defiance of the weather gods.

The Architects' Room is made from ashlar and weighs 8,000 kilos. It consists of a space that is open on two sides, so that it is possible to see through to the Pebble in the distance. Georg Hüter first made a small format model of the Pebble in order to create a basis from which to approach the big stone, which weighs 30,000 kilos.



Transport en plaatsing beelden

Het verplaatsen van de beelden van de werf van Georg Hüter naar de betonnen fundamenten in Tilburg was een precisieoperatie die vakmanschap vereiste. De firma Lammers heeft veel ervaring met stenen beelden. Die transporteerde ook de beelden van Hüter naar Huize Assisië in Biezenmortel en de Hilvaria Studio's in Hilvarenbeek. Ook nu werd voortreffelijk werk geleverd.

Het plaatsen van de beelden werd steeds begeleid door Georg Hüter zelf en door zijn collega-steenbeeldhouwer Gerard van Rooij. Het manoeuvreren met gewichten tot wel 30 ton per beeld vroeg de nodige ervaring, behoedzaamheid en opperste concentratie. Met dit soort massa's valt immers niet te spotten: de zwaartekracht is onverbiddelijk.

De fundamenten die zijn aangelegd onder regie van de firma Van der Weegen, voldoen aan de hoogste eisen. Na plaatsing van de beelden zijn de fundamenten niet meer te zien. In een van oorsprong moerassig gebied is het extra van belang dat ze solide zijn en de kolossale stenen blijvend boven het maaiveld van de eilanden houden.

Transport und Positionierung der Skulpturen

Das Versetzen der Skulpturen vom Hof von Georg Hüter auf die Betonfundamente in Tilburg war eine Präzisionsarbeit, die Fachkompetenz erforderte. Die Firma Lammers verfügt über umfangreiche Erfahrung mit Steinskulpturen. Diese transportierte auch die Skulpturen von Hüter nach Huize Assisië in Biezenmortel und zu den Hilvaria Studio's in Hilvarenbeek. Auch dieses Mal wurde hervorragende Arbeit geleistet. Das Platzieren der Skulpturen wurde immer von Georg Hüter selbst und von seinem Steinbildhauerkollegen Gerard van Rooij begleitet. Das Manövrieren mit Gewichten von bis zu 30 Tonnen pro Skulptur erforderte die nötige Erfahrung, Behutsamkeit und höchste Konzentration. Mit diesen Massen ist nicht zu spaßen: die Schwerkraft ist unerbittlich.

Die unter der Leitung der Firma Van der Weegen angelegten Fundamente erfüllen höchste Ansprüche. Nach der Platzierung der Skulpturen sind die Fundamente nicht mehr sichtbar. In einem ursprünglichen Sumpfgebiet ist es besonders wichtig, dass diese solide sind und die kolossalen Steine dauerhaft über dem Boden der Inseln halten.

Transport and installing the figures

Moving the sculptures from Georg Hüter's yard to the concrete foundations in Tilburg was an exercise in precision that demanded great skill. The Lammers Company has a great deal of experience with stone figures. It was this firm that had transported Hüter's sculptures to and from Huize Assisië in Biezenmortel and the Hilvaria Studios in Hilvarenbeek. Once again they rendered excellent service.

The installation of the sculptures was closely supervised by Georg Hüter himself and his fellow sculptor Gerard van Rooij. Manoeuvring objects that weigh up to 30,000 kilos each demanded the necessary experience, caution and the utmost concentration. You cannot fool with weights like these: gravity is merciless.

The foundations that had been laid by the Van der Weegen Company meet the highest standards. Once the sculptures were installed the foundations were no longer visible. In what was originally a marshy area it is particularly important that the foundations are solid and can keep the massive stone above the surface of the islands.

Koninklijke Saan puts the Pebble (30,000 kilos) in place – a gigantic achievement.



Im Visier

The composite work of art Pebble and Architect's Room.

Het beeldenensemble Kiezel en Architektenkamer heeft de naam gekregen Im Visier [In het vizier]. Er zijn verschillende gezegden, zoals iemand in het vizier hebben of met open vizier strijden. Beide zijn hier in overdrachtelijke zin van toepassing. Het begrip vizier komt tot leven bij het kijken door de opening van de Architektenkamer in de richting van de Kiezel.

Het panorama dat na de plaatsing van de stenen is ontstaan, oogt fraai en spreekt tot de verbeelding. De compositie van de plastische beelden op de eilanden en de constructieve loopbruggen vormen één geheel met de moerassige, lager liggende bodem van de vijver. De oevers vormen het kader dat het ensemble omsluit, en zijn tegelijkertijd de verbindende schakel met de bebouwde omgeving in het landschap.

Im Visier

Das Skulpturen-Ensemble Felsen und Architektenkammer hat den Namen Im Visier erhalten. Es gibt mehrere Sprichwörter, wie z.B. jemanden im Visier haben oder mit offenem Visier kämpfen. Beide finden hier im übertragenen Sinne Anwendung. Der Begriff Visier wird lebendig, wenn man durch die Öffnung der Architektenkammer in Richtung des Felsens schaut.

Das Panorama, dass nach der Platzierung der Steine entstanden ist, sieht schön aus und appelliert an die Vorstellungskraft. Die Zusammenstellung der plastischen Skulpturen auf den Inseln und die konstruktiven Fußgängerbrücken bilden ein Ganzes mit dem sumpfigen, tiefer gelegenen Boden des Teiches. Die Ufer bilden den Rahmen, der das Ensemble umschließt, und sind gleichzeitig die Verbindung mit der bebauten Umgebung in der Landschaft.

Im Visier

The sculpture ensemble has been given the name Im Visier [In the visor]. There are a number of sayings such as having some in your sights or visor, or fighting with your visor up. Both of these are suitable in transitive sense. The idea of a visor springs to life with the view of the Pebble looking the opening of the Architects' Room.

The panorama that emerged after the installation of the stones is beautiful and appeals to the imagination. The composition of the plastic sculptures on the islands and the constructive foot bridges form a unity with the marshy, lower-lying bottom of the lake. The banks form the frame that embraces the ensemble and at the same time is the link with the architectural surroundings in the landscape.